



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatoryka 2 - teksty naukowe z dziedziny nauk społecznych

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Japonistyka		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 09JPNS.22HS.07501.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty humanistyczne i społeczne	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Anna Śledzińska-Adamczak		
Prowadzący zajęcia	Anna Śledzińska-Adamczak		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Celem zajęć jest nauka przekładu tekstów specjalistycznych o znacznym stopniu trudności z dziedzin: ekonomia, stosunki międzynarodowe, polityka, socjologia i in., ze szczególnym uwzględnieniem poprawności wykonania poszczególnych etapów tłumaczenia. Wykorzystując do ćwiczeń specjalistyczne teksty o dużym stopniu trudności, student/ka jednocześnie pogłębia wiedzę specjalistyczną z tych dziedzin. Rozumie, także jak ważne jest pogłębianie tej wiedzy zarówno w języku obcym, jak i rodzimym. Celem zajęć jest również utrwalenie zasad etyki postępowania tłumacza, zasad rzetelności zawodowej, poufności, poszanowanie własności intelektualnej oraz praw autorskich. Student/ka uczy się także krytycznego podejścia do wyniku swoich prac i umiejętności przyjęcia uwag innych osób, jednocześnie potrafi bronić swojej wizji i dyskutować o niej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka japońskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Zaliczenie przedmiotu Wstęp do translatoryki.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna etapy tłumaczenia i stosuje je w praktyce przygotowując tłumaczenia pisemne i ustne zadanych tekstów.	JPN_K2_W01, JPN_K2_W02, JPN_K2_W03, JPN_K2_W04	Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Rozpoznaje styl i słownictwo właściwe dla japońskich tekstów specjalistycznych.	JPN_K2_U02, JPN_K2_U05, JPN_K2_U06	Praca pisemna
U2	Interpretuje w sposób prawidłowy zadane teksty i przygotowuje ustne tłumaczenia w języku polskim.	JPN_K2_U02, JPN_K2_U05, JPN_K2_U06, JPN_K2_U07, JPN_K2_U08, JPN_K2_U10	Praca pisemna
U3	Przygotowuje pisemne tłumaczenie dłuższych tekstów w języku polskim, ze szczególnym uwzględnieniem prawidłowej redakcji tekstu, zachowując staranność ortograficzną, stylistyczną, interpunkcyjną itp.	JPN_K2_U04, JPN_K2_U05, JPN_K2_U06, JPN_K2_U07, JPN_K2_U09	Praca pisemna
U4	Zna zasady etyki postępowania tłumacza i rozumie zasady rzetelności zawodowej, a także konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza przez całe życie, potrafi ukierunkować innych w tym zakresie, a także jest gotów do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	JPN_K2_U07, JPN_K2_U08, JPN_K2_U11, JPN_K2_U15	Praca pisemna
U5	Wyszukuje informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia pisemnego wykorzystując różnorodne źródła tradycyjne i internetowe.	JPN_K2_U01, JPN_K2_U02	Praca pisemna
U6	Pracuje w grupie i aktywnie uczestniczy w przedstawianiu i dyskutowaniu wyników wspólnej pracy, przyjmuje krytykę, jest otwarty na różnorodność, tolerancyjny wobec opinii innych oraz potrafi poprawić swoje błędy.	JPN_K2_U12, JPN_K2_U13, JPN_K2_U14, JPN_K2_U15	Praca pisemna
U7	Formułuje krytyczne sądy z poszanowaniem opinii innych osób oraz stosuje w odpowiedzialny i uważny sposób zdobytą wiedzę w odniesieniu do omawianych zagadnień.	JPN_K2_U11, JPN_K2_U12, JPN_K2_U13	Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi adaptacyjnie zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.	JPN_K2_K05, JPN_K2_K06, JPN_K2_K07	Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K2	Jest świadom i gotów do sprawnego oraz konstruktywnego funkcjonowania w środowisku odmiennym kulturowo.	JPN_K2_K05, JPN_K2_K06, JPN_K2_K07, JPN_K2_K08, JPN_K2_K09	Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Przypomnienie wiedzy zdobytej w czasie Wstępu do translatoryki	W1, K1, K2	Konwersatorium
2.	Wspólna lektura i omówienie trudniejszych tekstów poprzez komentarz leksykalno-gramatyczny nauczyciela.	U1, U4, U5	Konwersatorium
3.	Pomoc w doborze źródeł potrzebnych do wykonania zadanych ćwiczeń.	U1, U5, U6, U7	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie ustne z języka japońskiego na język polski; omówienie w grupie mocnych i słabych stron tłumaczenia.	U1, U2	Konwersatorium
5.	Omawianie przygotowanego tłumaczenie pisemnego z nauczycielem i na forum grupy; poprawianie błędów.	U1, U3, U5, U6, U7	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Przygotowanie zadanych tłumaczeń w formie pisemnej; aktywna praca na zajęciach, dyskusja w grupach.

Literatura

Obowiązkowa

1. Arkadiusz Jabłoński. 2013. Homeostaza tekstu. Tłumaczenie i komunikacja międzykulturowa w perspektywie polsko-japońskiej. Wydawnictwo Naukowe UAM.
2. Materiały przygotowane przez nauczyciela.

Dodatkowa

1. Halina Dzierżanowska. 1990. Tłumaczenie tekstów nieliterackich. Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie pracy pisemnej	20
Inne	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
JPN_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania, organizowania, a także inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych na rzecz interesu publicznego
JPN_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu językowym i kulturowym
JPN_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności językowej i kulturowej ludzkości oraz otwartego i tolerancyjnego podejścia wobec inności w pracy zawodowej
JPN_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
JPN_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej związanej z poszanowaniem własności intelektualnej i prawami autorskimi
JPN_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
JPN_K2_U02	Absolwent/ka potrafi stosować dostępne metody i narzędzia, w tym aplikacje komputerowe oraz techniki informacyjno-komunikacyjne
JPN_K2_U04	Absolwent/ka potrafi przygotowywać i pisać oryginalne i twórcze prace akademickie dotyczące zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych z obszaru japonistyki w języku polskim lub obcym, korzystając z materiałów w języku japońskim i w innych językach, sporządzać bibliografię, przypisy i cytować zgodnie z wymogami prawa autorskiego
JPN_K2_U05	Absolwent/ka potrafi realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe o różnym poziomie trudności z języka japońskiego na język polski i odwrotnie w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety
JPN_K2_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem japońskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią
JPN_K2_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się w języku japońskim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych
JPN_K2_U08	Absolwent/ka potrafi prowadzić debatę w języku japońskim i polskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców, argumentować merytorycznie odwołując się do poglądów własnych i cudzych
JPN_K2_U09	Absolwent/ka potrafi przygotowywać rozbudowane prace pisemne w języku japońskim o właściwej strukturze, kompozycji i argumentacji, posługując się różnymi stylami funkcjonalnymi
JPN_K2_U10	Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku japońskim
JPN_K2_U11	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach języka i kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia
JPN_K2_U12	Absolwent/ka potrafi radzić sobie ze stresem w sytuacjach tłumaczeniowych i szybko podejmować decyzje dot. technik tłumaczeniowych
JPN_K2_U13	Absolwent/ka potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, planować działania zespołowe oraz kierować pracą zespołu
JPN_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem obcym innym niż kierunkowy
JPN_K2_U15	Absolwent/ka potrafi przez całe życie samodzielnie poszerzać kompetencje językowe, poznawać i opanowywać nowe narzędzia komunikacji, a także ukierunkować innych w tym zakresie
JPN_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie japonistyki w relacji do nauk humanistycznych, społecznych i innych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną japonistyki z obszaru językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych
JPN_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu japonistyki w obszarze badań językoznawczych, literaturoznawczych i interdyscyplinarnych

Kod	Treść
JPN_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia z językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych w obszarze japonistyki
JPN_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorie i metodologię badań z obszaru badań japonistycznych w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo) oraz ich główne tendencje rozwojowe